

## AERODROME : roulage

### 1 – Vocabulaire

an Aerodrome	un aérodrome
the Aerodrome elevation	l'altitude du terrain
an Aircraft ( invariable )	un avion
an Airport	un aéroport
the Apron	le parking
an Area	une aire ; une zone
the landing Area	l'aire d'atterrissage
the parking Area	l'aire de stationnement
the signal Area	l'aire à signaux
an Airfield ( a field )	un terrain d'aviation
an Airliner	un avion de ligne
to Backtrack	remonter la piste
Bitumen	le bitume
Blast fences	barrières anti-souffle
to By-pass	contourner
to Clean	nettoyer
Cleaning	nettoyage
to Clear	1. dégager 2. autoriser
Clearance	autorisation
Concrete	le béton
to Cross	traverser
Damp	humide
Debris	débris
Distance markers	panneaux distance
a Ditch	un fossé
the far End	la fin, le bout de la piste
a Flare ( green ; red ; white )	une fusée ( verte ; rouge ; blanche )
Flooded	inondé
to Follow	suivre
Fuel	le carburant
to Give way to	céder le passage à

the Ground	le sol
a Hangar	un hangar
a Hazard beacon	un phare de danger
to Hold ( position )	maintenir ( la position )
to Hold short of ...	maintenir position juste avant ...
the Holding point	le point d'arrêt
a Hole	un trou
an Intersection	une intersection
a Light	un feu, une balise, une lumière
a Light-gun	une lampe à signaux
the runway lights	les feux de piste
flashing lights	des feux à éclats
anti-collision lights	feux anti-collision
the landing lights	les feux d'atterrissage
the navigation lights	les feux de navigation
the signal lights	les feux de signalisation
the rotating light	le ( feu ) rotatif
the Lighting	le balisage lumineux
the runway lighting	le balisage de piste
to Line up	s'aligner
to Look out ( for something )	surveiller; guetter ( quelque chose )
the Loop ( the turn around area )	la raquette
a Marker	une balise ( diurne )
the Marking	le balisage ( diurne )
the Marshaller	le parqueur
to Mind	faire attention à
a Mower	une faucheuse
Obstructions	des obstacles
the Overrun ( the stopway )	la partie occasionnellement roulable
a Parking stand	un emplacement de stationnement
Patches ( of ice, snow, oil ... )	plaques ( de glace, de neige, d'huile ... )
the Pavement ( the surface )	le revêtement, la chaussée
rigid pavement	revêtement rigide
non-skid pavement	revêtement anti-dérapant
to Pay attention to	faire attention à

Petrol	l'essence
a Plane ( an airplane )	un avion
a Power-line	une ligne électrique
a Puddle ( a pool )	une flaque
to Refuel	faire le plein
Refuelling	ravitaillement en carburant
to Remove	enlever
Removal ( of )	enlèvement ( de )
to Report	rappeler, rendre compte
reporting point	point de report
the Run-up point	l'aire a' point fixe
the Runway	la piste
the runway in use	la piste en service
a disused runway	une piste désaffectée
the runway far-end	la fin, le bout de piste
the runway length	la longueur de la piste
the Shoulders	les accotements
a Sign-board	un panneau indicateur
Slippery	glissant
to Start	1. Démarrer ; mettre en route
	2. Commencer
to Stop	s'arrêter
a Strip	une bande
the landing strip	la bande d'atterrissage
a grass strip	une piste en herbe
a dust strip	une piste en terre battue
the wheels-up landing strip	la bande de crash
to Slow down	ralentir
to Speed up	accélérer
to Sweep	balayer
Sweeping	balayage
a (motor-) Sweeper	une balayeuse
to Switch on	allumer ; mettre le contact
to Switch off	éteindre ; couper le contact
Tar	le goudron

Tarmacadam	le macadam
to Taxi	rouler
to taxi back ( to )	retourner ( à )
a Taxiway	une bretelle, un taxiway
the main taxiway	le taxiway principal
a by-pass taxiway	une bretelle de dépassement
the Terminal buildings	l'aérogare, les bâtiments d'aérogare
the Threshold	le seuil de piste
the threshold marking,	le balisage de seuil de piste
the Touch-down zone	l'aire de prise de contact
the Tower	la tour
a Trench	une tranchée
to Turn	tourner, virer
a Turn-off	une bretelle de dégagement
Unserviceable	inutilisable
Via	via ; en passant par
to Water	arroser
Water	l'eau
Watering	l'arrosage
Wet	mouillé
the Windsock	la manche à air, la biroute
Work in progress	travaux en cours
a Workshop	un atelier

## 2 – Expressions

- Runway in use 34. Right hand circuit.
  - Report field in sight.
  - Clear to land on wheels-up landing strip.
  - Switch on anti-collision light.
  - Clear to taxi to runway 15.
  - Report holding point.
  - Runway length is 8,000 feet,
- Piste en service 34. Circuit à droite.
  - Rappelez terrain en vue.
  - Autorisé à vous poser sur la bande de crash.
  - Allumez votre feu anti-collision.
  - Autorisé à rouler pour la piste 15.
  - Rappelez au point d'arrêt.
  - La longueur de la piste est de 8 000 pieds,

but only 6,000 feet are available.

- Shoulders are unstable.  
Taxi only in the middle of taxiway.
- Take first turn-off on your left.
- Land behind threshold markings.
- Make a 180 on the loop, and taxi back to apron.
- Slow down before reaching next intersection.
- Check engine on run-up point not on parking stand,
- Do you have visual on fire-truck rotating light ?
- By-pass yellow twin-engine.
- Civilian parking is straight ahead.
- Look out for power-lines, one mile North of runway 33.
- You are cleared to line up and hold.
- Work in progress on taxiway 2.
- Taxi with caution.
- A glider is landing on grass strip.
- Taxi with caution due to ...
- Taxi behind the line of jetliners.
- Expedite taxiing.
- Report before crossing runway.
- Clear the runway as soon as possible.
- mais vous ne pouvez disposer que de 6 000 pieds.
- Les accotements sont instables.  
Ne roulez qu'au milieu du taxiway.
- Prenez la 1<sup>ère</sup> bretelle à gauche.
- Atterrissez après le seuil de piste.
- Faites un 180 sur la raquette, et retournez au parking.
- Ralentissez avant d'arriver à la prochaine intersection.
- Faites les essais moteur sur l'aire à point fixe, pas sur l'emplacement de stationnement.
- Avez-vous visuel sur le feu rotatif du camion de pompiers ?
- Contournez le bimoteur jaune.
- Le parking civil est droit devant.
- Faites attention aux lignes électriques, à un mille au nord de la piste 33.
- Vous êtes autorisé à vous aligner et maintenez la position.
- Travaux en cours sur le taxiway 2.
- Roulez avec précaution.
- Un planeur est en train d'atterrir sur la bande en herbe.
- Roulez avec précaution en raison de ...
- Roulez derrière la rangée d'avions de ligne à réaction.
- Accélérez le roulage.
- Rappelez avant de traverser la piste.
- Dégagez la piste dès que possible.

- Request fuel supply.
- By-pass the blast fences, and taxi to parking stand number 3.
- Be careful.
- Firemen are watering fuel patches in front of hangar.
- For information. Mower on the left side of runway.
- Backtrack after landing.
- Runway far-end is flooded.
- Taxiway is wet and slippery, due to melting snow. Taxi with caution.
- Pay attention.
- There is a trench on both sides of taxiway.
- Taxi slowly.
- Water puddles in the middle of taxiway.
- Pay attention. Breakdown team is removing debris at the end of runway 26.
- Cleared to taxi.
- Make a one-eighty and backtrack.
- Hold short of runway 32.
- Mind sweeper on your left.
- Can you see tower light gun signals
- Taxi to runway 06,
- and by-pass aircraft at run-up point.
- Demande ravitaillement en carburant.
- Contournez les barrières anti-souffle, et roulez jusqu'à l'emplacement de stationnement numéro 3.
- Faites attention.
- Des pompiers sont en train de nettoyer des flaques de carburant devant le hangar.
- Pour information. Faucheuse du côté gauche de la piste.
- Remontez la piste après l'atterrissage.
- Le bout de piste est inondé.
- Le taxiway est mouillé et glissant, en raison de neige fondante. Roulez avec précaution.
- Faites attention.
- Il y a une tranchée des deux côtés de la piste.
- Roulez lentement.
- Flaques d'eau au milieu du taxiway.
- Faites attention. L'équipe de dépannage est en train d'enlever des débris à l'extrémité de la piste 26.
- Autorisé à rouler.
- Faites un 180 et remontez la piste.
- Arrêtez-vous juste avant la piste 32.
- Faites attention à la balayeuse sur votre gauche.
- Pouvez-vous voir les signaux lumineux de la tour ?
- Roulez pour la piste 06,
- et contournez l'avion au point fixe.

- Stop on the right side of runway, and give way to fire trucks.
- Light aircraft parking area is on the left of terminal buildings.
- For refuelling, taxi to parking stand number 5.
- Arrêtez-vous sur le côté droit de la piste, et cédez le passage aux camions de pompiers.
- Le parking pour avions légers est du côté gauche de l'érogare.
- Pour le ravitaillement en carburant, roulez jusqu'à l'emplacement numéro 5.

### 3 – Exemples de dialogues

#### DIALOGUE N° 1

- TWR. On ground at 17. Report speed controlled.
- PIL. Speed controlled. Request taxi instructions to join light aircraft parking area.
- TWR. Take first turn-off on your right. Report runway cleared.
- PIL. T.G. Runway cleared.
- TWR. T.G. Roger. Follow Lima parking sign-boards. Marshaller will show you the parking stand.
- PIL. T.G. Roger. Visual on marshaller. Request clearance to switch off.
- TWR. T.G. You are cleared to switch off. Out.
- Posé à 17. Rappelez vitesse contrôlée.
- Vitesse contrôlée. Demande consignes de roulage pour rejoindre le parking pour avions légers.
- Prenez la première bretelle à votre droite. Rappelez piste dégagée.
- T.G. Piste dégagée.
- T.G. bien compris. Suivez les panneaux indiquant la direction du parking Lima. Le parqueur vous montrera l'emplacement.
- T.G. Bien compris. Visuel sur le parqueur. Demande autorisation de quitter.
- T.G. Vous êtes autorisé à quitter. Terminé.

#### DIALOGUE N° 2

- TWR. C.T. On ground at 26. Back-track immediately. Runway far-end is flooded. Loop un-serviceable.
- C.T. Posé à 26. Remontez la piste immédiatement. Le bout de piste est inondé. Raquette inutilisable.

- PIL. C.T. Roger. Backtracking. Request taxi instructions. Over.
- TWR. C.T. Take second turn-off on your right. Civilian parking area is straight ahead.
- PIL. C.T. Roger. Second turn-off on my right.
- TWR. C.T. Pay attention. There is a ditch on the right side of taxiway.
- PIL. C.T. Thank you. Will look out. Out.
- PIL. C.T. On the apron. Clearance to switch off.
- TWR. C.T. Cleared to switch off. Out.
- C.T. Bien compris . Je remonte la piste. Demande consignes de roulage. A vous.
- C.T. Prenez la deuxième bretelle à votre droite. Le parking civil est droit devant.
- C.T. Bien compris. Deuxième bretelle à ma droite.
- C.T. Faites attention. Il y a un fossé du côté droit du taxiway.
- C.T. Merci. Je surveillerai. Terminé.
- C.T. Au parking. Autorisation de quitter.
- C.T. Autorisé à quitter. Terminé.

### DIALOGUE N° 3

- PIL. J.A. Speed controlled.
- TWR. Roger J.A. Turn right at first intersection. Speed up. Aircraft on final.
- PIL. J.A. Roger. First turn-off on my right. Speeding up.
- PIL. J.A. Runway cleared.
- TWR. J.A. Taxi slowly. Work in progress on the taxiway. Report before crossing runway.
- PIL. J.A. Roger. Slowing down.
- PIL. J.A. Clearance to cross runway.
- TWR. Stand-by Aircraft on short final. I'll call you back.
- J.A. Vitesse contrôlée.
- Bien compris J.A. Tournez à droite à la première intersection. Accélérez. Appareil en finale.
- J.A. Bien compris. Première bretelle à droite. J'accélère.
- J.A. Piste dégagée.
- J.A. Roulez lentement. Travaux en cours sur le taxiway. Rappelez avant de traverser la piste.
- J.A. Bien compris. Je ralentis.
- J.A. Autorisation de traverser la piste.
- Stand-by. Appareil en courte finale. Je vous rappellerai.



- TWR. J.A. Cleared to cross runway. Report parking area.
- PIL. J.A. Roger. Crossing runway.
- PIL. J.A. Runway cleared. Request fuel and oil supply. Over.
- TWR. J.A. For refuelling, taxi to parking stand number 3.
- PIL. J A. Roger. Number 3.
- PIL. On parking stand. Request clearance to close down.
- TWR. J.A. Cleared to close down. Out.
- J.A. Autorisé à traverser la piste. Rappelez parking.
- J.A. Bien compris. Je traverse la piste.
- J.A. Piste dégagée. Demande ravitaillement en carburant et en huile. A vous.
- J.A. Pour ravitaillement, roulez jusqu'à l'emplacement numéro 3.
- J.A. Bien compris. Numéro 3.
- J.A. Au parking. Demande autorisation de clôturer.
- J.A. Autorisé à clôturer. Terminé.

#### DIALOGUE N° 4

- PIL. O.C. Long final for runway 33.
- TWR. O.C. You are not in sight. Switch on anti-collision and landing lights.
- TWR. O.C. Visual on you. Report on short final. Wind 240° at 8 knots.
- PIL. O.C. Roger. 240°. 8 knots.
- PIL. O.C. Short final. Out.
- TWR. O.C. Cleared to land. 240°. 7 knots. Report speed controlled. Out.
- PIL. O.C. Speed controlled. Request clearance to taxi to the loop to check left engine. Over.
- TWR. Negative. Don't stop on the loop. Backtrack to run-up point.
- O.C. Longue finale pour la piste 33.
- O.C. Je ne vous vois pas. Allumez vos feux d'atterrissage et anti-collision.
- O.C. Visuel sur vous. Rappelez en courte finale. Vent du 240 à 8 nœuds.
- O.C. Bien compris. 240°. 8 nœuds.
- O.C. Courte finale. Terminé.
- O.C. Autorisé à atterrir. 240°. 7 nœuds. Rappelez vitesse contrôlée. Terminé.
- O.C. Vitesse contrôlée. Demande autorisation de rouler jusqu'à la raquette pour vérifier le moteur gauche. A vous.
- Négatif. Ne vous arrêtez pas sur la raquette; remontez jusqu'à l'aire à point fixe.

- PIL. O.C. Run-up point. Request instructions to join parking area.
- TWR. O.C. Follow-me car is coming to help you. It will show you your parking stand.
- PIL. O.C. On the apron. Clearance to switch off. Thank you.
- TWR. O.C. Cleared to switch off. Out.
- O.C. Aire à point fixe. Demande consignes pour rejoindre le parking.
- O.C. La voiture de piste vient vous aider. Elle vous montrera votre emplacement de stationnement.
- O.C. Au parking. Autorisation de quitter. Merci
- O.C. Autorisé à quitter. Terminé.

## 4 - Exercices de répétition

*Repeat both the pilot's and the controller's parts.*

### N° 1

- TWR. J.K. Cleared to land. Wind 320° at 4 knots. /...../
- PIL. J.K. Roger. 320. 4 knots. Out. /...../
- PIL. J.K. Speed controlled. Request clearance to backtrack. Over. /...../
- TWR. Negative J.K. Turn left at first intersection. Report runway cleared. /...../
- PIL. J.K. Roger. First left. /...../
- PIL. J.K. Runway clear. Over. /...../
- TWR. J.K. Roger. Report before crossing main taxiway. /...../
- PIL. J.K. Roger. Before crossing. /...../
- PIL. J.K. Clearance to cross main taxiway. Over. /...../
- TWR. J.K. Cleared to cross. By-pass blast fences and report on parking stand. /...
- PIL. J.K. Roger. Behind blast fences. /...../
- PIL. J.K. On parking stand. Clearance to switch off. Over. /...../
- TWR. J.K. Cleared to switch off. Out. /...../

**N°2**

- PIL. Z.J. On parking area. Request clearance to taxi and take-off instructions. Over. /...../
- TWR. Z.J. Cleared to taxi. Runway in use 32. QFE 996. QNH 1012. Report holding point. /...../
- PIL. Z.J. Roger. 32. 996. 1012. Holding point. /...../
- PIL. Z.J. Holding point. Clearance to line up and take off. Over./...../
- TWR. Z.J. Cleared to line up and hold. I'll call you back. /...../
- PIL. Z.J. Roger. Lining up. /...../
- TWR. Z.J. Cleared to take off. Wind 220° at 8 knots. Pay attention to power-lines north of runway. /...../
- PIL. Z.J. Roger. 220° at 8 knots. Out. /...../

**N°3**

- TWR. F.A. Cleared to land. Wind 340°. 12 knots. Make a short landing. Runway far end is unserviceable. /...../
- PIL. F.A. Roger. 340°. 12 knots. Short landing. /...../
- PIL. F.A. Speed controlled. Request clearance to backtrack. Over. /...../
- TWR. F.A. Make a 180 and turn left at first intersection. /...../
- PIL. F.A. Roger. Backtracking. /...../
- PIL. F.A. Runway clear. Over. /...../
- TWR. F.A. Roger. Be careful. Shoulders are unstable. /...../ Taxi with caution only in the middle of taxiway. /...../
- PIL. F.A. Roger. Thank you. Will look out. /...../
- TWR. F.A. Taxi behind the line of airliners, /...../ and report on parking stand. /...../
- PIL. F.A. Roger. Behind the line of airliners. /...../
- PIL. F.A. On parking area. Request clearance to close down. Over. /...../
- TWR. F.A. Cleared to close down. /...../

## 5 – Exercices de traduction

Translate *only the pilot's part* and repeat the correct answers.

### N° 1

- TWR. C.D. Turn left at next intersection. Report runway cleared. Over.
- PIL. C.D. Bien compris. Première bretelle à gauche. /...../
- PIL. C.D. Piste dégagée. Demande instructions pour rejoindre le parking. /...../
- TWR. C.D. Follow Juliet parking sign-boards. Call back when you have marshaller in sight.
- PIL. C.D. Bien compris. Parking Juliet. /...../ /...../
- PIL. C.D. Parqueur en vue. Demande autorisation de quitter. A vous. /...../
- TWR. C.D. Cleared to switch off. Out.
- C.D. Roger. First turn-off on the left. /...../
- C.D. Runway cleared. Request instructions to join parking area. /...../
- C.D. Roger. Juliet Parking. /...../
- C.D. Marshaller in sight. Request clearance to switch off. Over. /...../

### N° 2

- PIL. J.L. Au parking. Demande autorisation de rouler et consignes pour le décollage. A vous. /...../
- TWR. J.L. Cleared to taxi to runway 25 via taxiway 2. QFE 998. QNH 1003. Report before crossing runway.
- PIL. J.L. Bien compris. Piste en service 25. Taxiway 2. QFE 998. QNH 1003. /...../
- J.L. On the apron. Request clearance to taxi and take-off instructions. Over. /...../
- J.L. Roger. Runway in use 25. Taxiway 2. QFE 998. QNH 1003. /...../

- PIL. J.L. Au point d'arrêt. Autorisation de traverser. A vous. /...../
- TWR. Negative J.L. Two aircraft on final. Hold position.
- PIL. J.L. Bien compris. Je maintiens position. /...../
- TWR. J.L. Cleared to cross runway. Taxi with caution. Patches of ice on taxiway.
- PIL. Bien compris. Je traverse la piste. Je ferai attention aux plaques de glace.
- PIL. J.L. Demande autorisation de m'arrêter sur le taxiway pour vérifier le moteur. A vous. /...../
- TWR. Negative. Aircraft behind you. You'll check engine on run-up area. Report short of run-up area. Over.
- PIL. J.L. Bien compris. Juste avant l'aire à point fixe. /...../
- PIL. J.L. Sur l'aire à point fixe. A vous. /...../
- TWR. Roger J.L. Give way to aircraft behind you.
- PIL. J.L. Je cède le passage à l'avion derrière moi. /...../
- TWR. J.L. Are you ready to line up ?
- PIL. J.L. Négatif. Ennuis moteur. Demande autorisation de retourner au parking. A vous. /...../
- TWR. Roger J.L. Cleared to taxi back to apron via active runway. Report runway clear.
- PIL. J.L. Merci. Je remonte la piste. /...../
- J.L. Holding point. Clearance to cross. Over. /...../
- J.L. Roger. Holding position. /...../
- J.L. Roger. Crossing runway. Will look out for patches of ice. /...../
- J.L. Request clearance to stop on taxiway to check engine. Over. /...../
- J.L. Roger. Short of run-up area. /...../
- J.L. On run-up area. Over. /...../
- J.L. Giving way to aircraft behind me. /...../
- J.L. Negative. Engine troubles. Request clearance to taxi back to parking area. Over. /...../
- J.L. Thank you. Backtracking. /...../

- PIL. J.L. Piste dégagée. Autorisation de quitter. A vous. /...../
- TWR. J.L. Cleared to switch off. Out.

### N° 3

TWR. On ground at 28. Report speed controlled.

- PIL. L.L. Vitesse contrôlée. Demande autorisation de faire un 180 sur la raquette et de remonter la piste. A vous. /...../
- TWR. Affirmative. L.L. Cleared to backtrack.
- PIL. L.L. Bien compris. Je remonte la piste. /...../
- TWR. L.L. Speed up and take first turn-off on your left. Aircraft on long final. Over.
- PIL. L.L. Bien compris. J'accélère. Première bretelle à gauche. /...../
- PIL. L.L. Piste dégagée. Demande instructions pour rejoindre l'emplacement de stationnement. A vous. /...../
- TWR. L.L. taxi straight ahead. Parking area is in front of hangars. Taxi slowly. Work in progress at the end of taxiway.
- PIL. L.L. Bien compris. Devant les hangars. Je ferai attention aux travaux en cours. /...../
- PIL. L.L. Au parking. Autorisation de clôturer. Merci. /...../
- TWR. L.L. Cleared to close down. Out.

- J.L. Runway clear. Clearance to switch off. Over. /...../

- L.L. Speed controlled. Request clearance to make a one-eighty on the loop and to backtrack. Over. /...../

- L.L. Roger. Backtracking. /...../

- L.L. Roger. Speeding up. First turn-off on the left. /...../

- L.L. Runway cleared. Request instructions to join parking stand. Over. /...../

- L.L. Roger. In front of hangars. I will pay attention to work in progress. /...../

- L.L. On the apron. Clearance to close down. Thank you. /...../